



RE  
SI  
ST  
EN  
ZE

L'Europa delle persone  
*Das Europa der Menschen*

PIATTAFORMA DELLE  
RESISTENZE CONTEMPORANEE  
**WWW.FESTIVALRESISTENZE.IT**

**PERCORSI/WEGE**

**ALTO ADIGE/SÜDTIROL  
FEBBRAIO/FEBRUAR - APRILE/APRIL 2014**

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE



---

ORGANIZZAZIONE / ORGANISATION



events, communication & culture



T. 0471 052121 | info@festivalresistenze.it

---

CON IL SOSTEGNO DI / MIT UNTERSTÜTZUNG VON



---

PARTNER DEI PERCORSI / PARTNER DER WEGE



---

IN COLLABORAZIONE CON / IN ZUSAMMENARBEIT MIT





# PERCORSI WEGE

**ALTO ADIGE SÜDTIROL**  
**FEBBRAIO FEBRUAR**  
**APRILE APRIL**  
**2014**



# L'Europa delle persone

## Das Europa der Menschen

Le persone e le loro storie saranno al centro delle Resistenze contemporanee e delle attività che ci accompagneranno fino al festival di aprile 2014. La traccia attorno alla quale si svilupperanno anche quest'anno i percorsi di avvicinamento riguarda la storia europea di cittadini /e accomunate da principi come quelli della solidarietà, della dignità e della pace. Vogliamo che siano proprio i cittadini ad essere al centro del dibattito europeo e lo facciamo grazie a una rete di attività realizzate dal territorio e dai soggetti attivi per sentirsi figli di un progetto comune.

Die Menschen und ihre Geschichten stehen im Mittelpunkt der diesjährigen Resistenze-Widerstände und der Aktivitäten im Vorfeld des Festivals im April 2014. Der Leitfaden in den Werkstätten wird die Geschichte Europas und seiner BürgerInnen sein, die durch Prinzipien wie Solidarität, Würde und Frieden miteinander verbunden sind. Wir wollen, dass die BürgerInnen im Vordergrund des Europadiskurses stehen und dass sie sich dank der hierzulande organisierten Veranstaltungen und dank einiger engagierten Akteuren/Innen als Teil eines gemeinsamen Projektes wahrnehmen können.

**CHRISTIAN TOMMASINI**

*Vicepresidente della Provincia*

*Assessore alla cultura italiana*

*Landeshauptmannstellverteter  
Landesrat für italienische Kultur*

# I percorsi

**N**el 2013, anno europeo dei cittadini, il festival delle resistenze inizia un percorso di riflessione sul senso dell'Europa a partire dai valori che segnano la vita reale delle comunità. Un percorso di racconto ed elaborazione delle piccole storie di tutti i giorni, per comprenderne il valore universale. Nel 2014, anno delle elezioni del parlamento europeo, la piattaforma prosegue questa riflessione per riempire la parola "Europa" di un significato che parta dal nostro "tessuto sociale". Perché la dimensione entro la quale agiamo quotidianamente non è soltanto locale o nazionale ma ha una rilevanza anche europea. Le resistenze contemporanee sulle quali l'edizione 2014 vuole porre l'attenzione si iscrivono esattamente dentro questa cornice. Si sono quindi individuati alcuni macro valori che caratterizzano l'Europa e che saranno il punto di riferimento nella programmazione sia dei percorsi, sia del festival: l'attenzione all'ambiente, il dialogo intergenerazionale, la creatività e l'innovazione, la cittadinanza, l'inclusione sociale, il dialogo interculturale, la solidarietà e il volontariato.

Dal punto di vista programmatico il Festival continua a perseguire due obiettivi: il primo è quello di attivare una serie di percorsi prima delle date del festival (25 aprile-1 maggio) coinvolgendo una lunga lista di associazioni, cooperative e realtà del territorio regionale (ad oggi 25) per riuscire a mantenere sempre forte il legame con il territorio e la partecipazione dei cittadini. L'eterogeneità dei soggetti coinvolti, mette subito in evidenza la multidisciplinarietà che caratterizza il progetto e che permetterà di raggiungere diversi target con diverse proposte e rendere quindi capillare e corposa la ricaduta della programmazione della piattaforma Resistenze. La distribuzione sul territorio provinciale e regionale, inoltre, è un altro punto di forza del progetto, con una prevalente presenza sulla città di Bolzano ma con una serie di proposte per e con le altre comunità.

# Die Wege

Im Jahr 2013, das europäische Jahr der Bürger, beginnt das Festival delle Resistenze - Widerstände über den Sinn von Europa zu überlegen, ausgehend von den Werten, die die Gemeinschaften im täglichen Leben begleiten. Es sind Erzählungen und Aufarbeitungen von kleinen Geschichten des Alltags, um den allgemeinen Wert davon zu verstehen. 2014, zum Jahr der Europäischen Parlamentswahlen, wird das Festival diese Überlegungen weiterführen um dem Wort „Europa“ einen Sinn zu geben, beginnend bei unserem „tessuto sociale - sozialen Gewebe“. Denn die Dimensionen in denen wir täglich handeln sind nicht nur lokal oder national, sondern haben auch eine europäische Wichtigkeit.

Die Ausgabe 2014 der „Resistenze contemporanee - zeitgenössischen Widerstände“ will in diesem Zusammenhang auf diese Themen aufmerksam machen. So hat man bedeutende Werte bestimmt, die Europa charakterisieren, und welche als Referenzpunkte für die Programme der „Wege“ zum und für das Festival dienen: der Umweltschutz, der Dialog zwischen Generationen, die Kreativität und Innovation, die Staatsbürgerschaft, die soziale Eingliederung, der interkulturelle Dialog, die Solidarität und die Freiwilligenarbeit.

Beim planen des Festivals werden weiterhin diese zwei Ziele verfolgt: das Organisieren von Wegen (Aktivitäten und Projekte) einige Zeit vor dem Festival, das vom 25. April - 1. Mai stattfindet, und bis hin zum Festival führen und begleiten. Hier werden viele Verbände, Genossenschaften und viele andere aktive Vereinigungen des regionalen Gebietes (bis heute sind es 25) miteinbezogen, um immer eine starke Bindung zwischen dem Gebiet und der Beteiligung der Bürger zu erhalten.

Die Verschiedenheit der einbezogenen Subjekte hebt die Vielfältigkeit hervor, die das Projekt auszeichnet und erlaubt somit diverse Zielgruppen mit verschiedenen Angeboten zu erreichen. Dieses verbreitete und inhaltsreiche Projekt wirkt sich also in einer positiven Art und Weise aus. Die Verbreitung des Projekts auf dem Gebiet der Provinz und der Region ist ein weiterer Pluspunkt - der Hauptteil findet in Bozen statt, aber es gibt auch eine Reihe von Angeboten für und mit anderen Gemeinschaften.

# 1.

L'Europa dei  
cittadini

Das Europa der  
BürgerInnen

---

## **PICCOLI MAESTRI E PICCOLE MAESTRE DI COSTITUZIONE KLEINE MEISTER UND MEISTER- INNEN DER VERFASSUNG**

È il titolo del percorso di educazione alla cittadinanza che Anna Sarfatti, autrice che ha collaborato con il magistrato Gherardo Colombo in diversi progetti sulla legalità, sta proponendo nelle scuole elementari di Bolzano, Brunico, Appiano, Bassa Atesina per diffondere i principi e i valori della Costituzione. Il tema di lavoro per il 2014 è "diversità e uguaglianza".

*Kleine Meister und MeisterInnen der Verfassung ist der Titel der Veranstaltung, die Anna Sarfatti in den Volksschulen in Bozen, Bruneck, Eppan und im Bozner Unterland anbieten wird. Dabei stehen die Themen „Verschiedenheit und Gleichheit“ im Mittelpunkt, wobei vor allem die Prinzipien und Werte der Verfassung behandelt werden.*

Sarfatti ist Autorin und arbeitet gemeinsam mit dem Richter Gherardo Colombo an mehreren Projekten zur Gesetzgebung.

---

## **DIALOGHI SULL'EUROPA WERKSTATT EUROPA-DIALOGE**

È il percorso ideato da Blufink, che organizzerà alcuni incontri nelle piazze e nelle vie del capoluogo altoatesino, per stimolare la riflessione sul tema dell'Identità Europea dei cittadini. Un confronto diretto con la popolazione che volontariamente parteciperà al dialogo.

*Blufink wird einige Treffen auf den Plätzen und auf den Straßen der Hauptstadt veranstalten, die dazu anspornen sollen, über die europäische Identität nachzudenken. In diesen Treffen wird sich die Bevölkerung freiwillig mit diesem Thema auseinandersetzen.*

✉ [info@blufink.com](mailto:info@blufink.com)

---

## **RACCONTARE IL PROGETTO EUROPA DAS PROJEKT EUROPA ERZÄHLEN**

Il Centro Giovani Connection di Bressanone presenterà un percorso di approfondimento sull'evoluzione dell'Unione Europea e il modo di raccontare i suoi cambiamenti, attraverso incontri con personalità di spicco del mondo del giornalismo internazionale.



Das Jugendzentrum Connection Brixen wird einen Workshop zur Entwicklung der Europäischen Union leiten. Dabei sollen die Veränderungen mittels Schlüsselfiguren der internationalen Presse erzählt werden. Info: Jugendzentrum Connection in Brixen.

✉ [info@giovaniconnection.it](mailto:info@giovaniconnection.it)  
T. 0472 837404

---

## **RESISTENZA IN MUSICA** **RESISTENZ IN DER MUSIK**

Il centro giovani Bluspace realizzerà uno spettacolo musicale del gruppo "Resistenti" con il coinvolgimento di altri giovani per tradurre in musica e parole le interviste ad alcune persone che il gruppo ha individuato come i nuovi resistenti contemporanei. Il risultato del percorso sarà presentato al Festival.

*Das Jugendzentrum Bluspace wird eine musikalische Vorstellung der Gruppe „Resistenti“ in Zusammenarbeit mit anderen Jugendlichen verwirklichen. Hierbei werden Interviews von Personen, welche von den Jugendlichen als die neuen Widerständigen ausgemacht wurden, in Musik und Texte übersetzt. Das Ergebnis wird beim Festival vorgestellt.*

✉ T. 3317538866

## 2.

### *L'Europa per tutte le generazioni Das Europa der Generationen*

---

## **ANNI DI PIOMBO: NON C'ERO, MA SO**

### **DER EISERNE VORHANG ICH WAR NICHT DABEI, ABER ICH WEIß BESCHIED**

L'associazione bolognese 2 agosto e quella trentina Note a margine, presentano una riflessione sugli anni di piombo. Il percorso vedrà coinvolte tre classi di Bressanone, Trento e Bologna, in un percorso parallelo sul tema della memoria di questo significativo periodo della nostra storia. L'esito del progetto sarà presentato durante il Festival il giorno 25 aprile.

*Der Verein „2 agosto“ aus Bologna und der Verein „Note a margine“ werden einen Rückblick auf die Zeit des Eisernen Vorhangs zeigen. Am Workshop nehmen drei Klassen aus Bozen, Trient und Bologna teil und arbeiten parallel zueinander am Thema der Erinnerung an diese bedeutende*

Zeit unserer Geschichte. Die Ergebnisse werden im Rahmen des Festivals am 25. April präsentiert.

✉ [info@noteamargine.it](mailto:info@noteamargine.it)  
T. 339 1698045

---

## **PILLOLE DI MEMORIA** **PILLEN DER ERINNERUNG**

Il Teatro Cristallo e il Centro Giovani Corto Circuito, con la collaborazione dello staff del laboratorio di cinema Effetto Notte, realizzeranno un cortometraggio per riscoprire alcuni luoghi di Bolzano, scenario di dolore durante la seconda guerra mondiale, divenuti oggi realtà di aggregazione sociale e giovanile. Parte integrante del progetto è un laboratorio di idee per i più piccoli che reinterpreteranno con la loro manualità e fantasia alcuni oggetti che l'immaginario associa alla guerra e alla violenza.

*Das Theater Cristallo und das Jugendzentrum „Corto Circuito“ werden zusammen mit dem Team vom Kino „Effetto Notte“ einen Kurzfilm drehen. Dabei werden einige Orte von Bozen aufgesucht, die während des zweiten Weltkrieges Schauplätze von Leid waren und heute beliebte Treffpunkte für Jugendliche sind. Teil des Projekts wird eine Ideenwerkstatt für Kleinkinder sein, die einige Objekte*

von Krieg und Gewalt mit ihrer Handfertigkeit und Fantasie neu interpretieren.

✉ *Corto Circuito*  
*info@corto-circuito.it*  
*T. 0471.502452*  
*Cristallo*  
*info@teatrocristallo.it*  
*T. 0471.202016*

---

## **IL MUSEO DEL QUARTIERE** **DAS MUSEUM IM STADTHEIL**

È un progetto di Akrat Recycling, che coinvolgerà i cittadini del quartiere in una mostra collettiva. I partecipanti potranno riempire una delle 300 cornici, create da Akrat con legno di recupero, con oggetti, immagini, foto, disegni e testi, che ritengono significativi per la propria storia personale e del quartiere. Attraverso l'espressione creativa dei singoli si instaurerà un dialogo ideale tra concittadini. Le cornici saranno consultabili durante il Festival delle Resistenze.

*Ist ein Projekt von „Akrat Recycling“. Hier geht es darum, die BewohnerInnen eines Stadtteils in eine gemeinsame Ausstellung zu involvieren. Die TeilnehmerInnen können hier 300 vorgefertigte Bilderrahmen mit abgenutztem Holz, Bildern, Fotos, Zeichnungen und Texten füllen, die sie als wichtig für die eigene Geschichte und jene des Stadtviertels erachten. Im kreativen Ausdruck der Einzelnen*

wird sich ein Dialog zwischen den BewohnerInnen entwickeln. Die Bilder können während des Festivals besichtigt werden.

✉ [info@akrat.it](mailto:info@akrat.it)  
T. 39 366 3691720

---

## **LIBERI DALLE MAFIE** **FREI VON DER MAFIA**

A Merano, gli studenti del Liceo Gandhi si impegneranno in un percorso di sensibilizzazione sul tema della mafia attraverso l'adozione di storie di vittime della mafia legate alla figura di Peppino Impastato e che fanno capo all'ANM l'Associazione Nazionale Magistrati. Un percorso educativo multidisciplinare in grado di unire sinergicamente riflessioni, comunicazione audio visuale, incontri con testimoni diretti ed esperti in materia.

In Meran werden die SchülerInnen des klassischen Gymnasium Gandhi einen Sensibilisierungsworkshop zum Thema „Mafia“ leiten. Dabei werden die Geschichten von Opfern der Mafia rund um die Figur von Peppino Impastato, die auch im Mittelpunkt der ANM (Associazione Nazionale Magistri) stehen, erzählt. In einem multidisziplinären Ansatz werden Denkanstöße, eine audiovisuelle Kommunikation und Begegnungen mit den Zeugen und Experten miteinander verbunden.

---

## **VIAGGIO NELLA MEMORIA** **REISE IN DIE ERINNERUNG**

L'Anpi dell'Alto Adige coinvolgerà due classi di Merano in un viaggio al Parco Storico di Montesole dal 28 al 29 marzo. Luogo della memoria Partigiana, il Parco ha l'obiettivo di tenere in vita e diffondere la cultura di pace rivolta soprattutto alle giovani generazioni. Il percorso con le classi prevede anche due incontri di preparazione: il 28 febbraio sull'occupazione nazista dell'Italia 1943-1945 e il secondo il 21 marzo sul Durchgangslager e la resistenza a Bolzano in collaborazione con l'archivio storico.

Der Partisanenverein ANPI Trentino und Südtirol machen mit zwei Klassen aus Meran eine Fahrt zu einem Erinnerungsort der Partisanen, dem historischen Park von Montesole, vom 28 bis 29 März. Dieser wurde mit dem Ziel gegründet, die Erinnerung an ein Stück Geschichte aufrechtzuerhalten und die Kultur des Friedens an die künftigen Generationen weiterzugeben.

Außerdem werden zwei Vorbereitungstreffen stattfinden. Beim ersten Treffen am 28. Februar wird das Thema der Nazi-Belagerung in Italien von 1943-1945 behandelt. Das zweite Treffen findet in Zusammenarbeit mit dem Stadtarchiv Bozen am 21. März statt und wird das Durchgangslager und den Widerstand in Bozen zum Inhalt haben.

✉ [Info@anpi-bolzano.it](mailto:Info@anpi-bolzano.it)

## LETTURE CHE RESISTONO AL TEMPO

### LEKTÜRE IM WIDERSTAND DER ZEIT

Per prepararsi al meglio al 25 aprile la Biblioteca Provinciale Italiana Claudia Augusta organizzerà due importanti appuntamenti per ricordare attraverso i libri. Lunedì 28 aprile, ore 18.00 verrà presentato il libro “Mi ricordo, sì mi ricordo” memorie di Bruno Bertoldi, reduce da Cefalonia, a cura di Antonio Testini, Biblioteca Provinciale Italiana “Claudia Augusta” e ANPI Bolzano. Martedì 29 aprile, ore 18.00 si terrà una conferenza e letture dal “Un partigiano nero nel lager di Bolzano” a cura del sociologo Adel Jabbar. Entrambi gli appuntamenti si terranno presso la Biblioteca Provinciale Italiana Claudia Augusta

Als Vorbereitung auf den 25. April organisiert die italienische Landesbibliothek „Claudia Augusta“ zwei wichtige Literaturabende, die der

Erinnerung gewidmet sind. Am 28. April um 18:00 Uhr werden die Memoiren von Bruno Bertoldi vorgestellt. Bertoldi ist ein Überlebender des Massakers von Kefalonien „Mi ricordo, sì mi ricordo“, herausgegeben von Antonio Testinia, der italienischen Landesbibliothek „Claudia Augusta“ und der ANPI Bozen. Am Dienstag, den 29. April um 18 Uhr wird es einen Vortrag und eine Lesung aus dem Buch „Un partigiano nero nel lager di Bolzano“ geben, herausgegeben vom Soziologen Adel Jabbar. Beide Treffen finden in der italienischen Landesbibliothek „Claudia Augusta“ statt.

➡ [Info@Bpi.Claudiaaugusta.It](mailto:Info@Bpi.Claudiaaugusta.It)  
T. 0471 26 44 44.



### 3.

## L'Europa che ama l'ambiente Das Europa, das die Umwelt liebt

---

### LA LEGALITÀ NEL PIATTO GERECHTIGKEIT AUF DEM TELLER

Il coordinamento Alto Adige/ Südtirol dell'Associazione Libera, in collaborazione con la cooperativa sociale l'Altrocatering organizzerà quattro incontri a cena, con alcuni relatori operanti nel settore dei beni confiscati alla mafia, che parleranno della filosofia di Libera Terra, impegnata da sempre a diffondere la cultura della legalità. Oltre ai momenti conviviali, saranno organizzati due incontri nelle scuole superiori a Bressanone e Merano, per sensibilizzare i giovani sui temi proposti.

Das Koordinationsbüro Südtirol/ Alto Adige der „Associazione libera“ und die Kooperative „Altrocatering“ organisieren vier Abendessen, an denen einige Referenten über die Philosophie „Libera Terra“ (von der Mafia beschlagnahmte Landgüter)

und den unaufhörlichen Einsatz für Gerechtigkeit berichten werden. Mit dem Ziel die jungen Menschen für dieses Thema zu sensibilisieren, werden zwei Treffen mit OberschülerInnen in Brixen und Meran organisiert.

✉ [altoadigesuedtirol@libera.it](mailto:altoadigesuedtirol@libera.it)  
T. 3476305694

---

### SEMENTI E BIODIVERSITÀ IN PIAZZA SAATGUT UND BIODIVERSITÄT AUF DEM PLATZ

Il collettivo Contorti attiverà un percorso di sensibilizzazione e divulgazione sull'uso delle sementi antiche e gli orti urbani. Due giornate di laboratori in piazza Matteotti, nelle settimane precedenti il Festival, il 12 e il 19 aprile, durante il quale i partecipanti potranno cimentarsi nella sapiente arte del coltivare. A conclusione del Festival, ogni partecipante si porterà a casa il proprio orto in sacco da mettere sul balcone. Durante le settimane la piazza diventerà un orto temporaneo, ritrovo per piccoli e grandi coltivatori di biodiversità.

Das Kollektiv Contorti will mit einer Sensibilisierungskampagne die Aufmerksamkeit auf alte Pflanzensorten und Stadtgärten lenken.

An zwei Tagen im Laufe von Resistenze werden auf dem Matteotti Platz Workshops veranstaltet, an denen die BesucherInnen etwas

über die Kunst des Gärtnerns erfahren. Am Ende des Festivals kann sich jeder Besucher seinen eigenen Garten für den Balkon in einem Sack mit nach Hause nehmen. In der Zeit des Festivals wird der Platz zu einem Garten, in dem sich kleine und große LiebhaberInnen der Biodiversität treffen können.

✉ [collettivocontorti@gmail.com](mailto:collettivocontorti@gmail.com)  
T. 3404735338

---

## **ENERGIA PULITA** **SAUBERE ENERGIE**

Il centro giovani Sub di Appiano stimolerà una riflessione sull'uso dell'energia e sui "costi" ambientali legati alla sua produzione, assieme all'Istituto tecnico G. Galilei di Bolzano, dove alcuni studenti e insegnanti progetteranno e realizzeranno dei "ciclo-generatori". Parallelamente i ragazzi del centro giovani parteciperanno ad un percorso per approfondire il tema dell'energia, organizzeranno dei pomeriggi/serate di sensibilizzazione aperte agli interessati e presenteranno poi il lavoro svolto al centro e a scuola, durante il Festival delle Resistenze, dove sarà possibile anche testare le bici costruite.

In dieser Werkstätte vom Jugendzentrum „Sub“ aus Eppan und dem „Istituto Tecnico G. Galilei“ sollen die TeilnehmerInnen dazu angeregt werden, über den Energieverbrauch und dessen Folgen für die Umwelt

nachzudenken. Dabei werden einige StudentInnen und ProfessorInnen Fahrräder mit einem Generator bauen. Darüber hinaus werden die Jugendlichen vom Jugendzentrum Informationsnachmittage oder – abende organisieren, an denen Interessierte für das Thema Energie sensibilisiert werden. Anschließend gibt es im Laufe des Festivals die Möglichkeit die Konstruktionen auszuprobieren.

✉ [sub@subcentrogiovani.it](mailto:sub@subcentrogiovani.it)  
T. 0471 660674 (15.00 - 20.00)

---

## **SMAPPAMENTI** **ETHISCHE VERORTUNGEN**

Un progetto per un consumo consapevole e antispreco che, partendo dalla riflessione di bene comune e spazio comune, promuove una mappatura etica, sia cartacea sia digitale, dei luoghi della città e in particolare del quartiere Don Bosco, legati allo spreco alimentare e alle buone pratiche di consumo e produzione. Le realtà associative e i cittadini saranno coinvolti direttamente nella realizzazione di un percorso di confronto che culminerà in una piattaforma digitale permanente. Ein Projekt für einen bewussten und sinnvollen Verbrauch. Ausgehend von Überlegungen zum Gemeinwohl und zum gemeinsamen öffentlichen Raum wird eine ethische Kartierung in der Stadt Bozen und insbesondere in Neugries/Don Bosco vorgenommen.

Es werden jene Orte markiert, an denen Lebensmittel verschwendet werden und an denen im Gegensatz dazu bewusste Produktion und bewusster Konsum stattfinden. Dabei werden die Vereine und die EinwohnerInnen direkt miteinbezogen. Die Auseinandersetzung mit diesem Thema wird nicht nur im öffentlichen Raum sondern auch online zugänglich sein. Die im Laufe des Workshops entstandene ethische Karte wird es sowohl auf Papier als auch online geben.

✉ [gaiapal@hotmail.it](mailto:gaiapal@hotmail.it)  
T. +393387544408



## 4.

### *L'Europa che crea Das Europa, das erschafft*

---

#### **GIOVANI ARTEFICI DI FUTURO JUGEND BAUT ZUKUNFT**

Un'indagine che Open City Museum ha avviato sui giovani creativi di Bressanone e dintorni, attraverso la divulgazione di storie di vita raccolte in una mostra fotografica realizzata da loro stessi, che vedrà alcuni interventi di ospiti nazionali e internazionali legati a progetti di promozione della creatività a livello europeo.

Das Open City Museum hat eine Studie mit jungen Kreativen aus Brixen und Umgebung durchgeführt. Sie haben Lebensgeschichten in einer Fotoausstellung gesammelt, die es beim Festival zu sehen geben wird. Außerdem werden einige nationale und internationale Gäste anwesend sein, die kreative Projekte auf europäischer Ebene fördern.

✉ [info@opencitymuseum.com](mailto:info@opencitymuseum.com)  
T. 393 474 8901

---

## **INCUBATORI DI CREATIVITÀ E INNOVAZIONE**

### **INKUBATOREN VON KREATIVITÄT UND ERNEUERUNG**

Franzlab propone un dialogo su alcuni casi di quartieri creativi in Europa attraverso tre incontri aperti al pubblico alla presenza di esperti responsabili di settore a livello internazionale. Il fenomeno del distretto creativo, vero proprio incubatore di creatività si va diffondendo non solo in Europa ma anche in Italia e nelle città della nostra Regione.

Franzlab wird einen Dialog initiieren, in dem es um die Situation einiger kreativen Stadtviertel in Europa geht. Dabei werden verschiedene nationale und internationale Experten zu Wort kommen. Das Phänomen des kreativen Stadtteils, ein Inkubator von Kreativität, breitet sich in ganz Europa, aber auch in Italien und in unserer Region aus.

✉ [info@franzmagazine.com](mailto:info@franzmagazine.com)

---

## **IL CUBO DI RUBIK DER ZAUBERWÜRFEL**

È un percorso dedicato a giovani artisti locali allo scopo di formare un nucleo creativo e sviluppare forme applicative di produzione per le arti. Accompagnati dalla Coop 19 i giovani artisti del territorio si proporranno al quartiere Europa-Novacella in cerca di un committente.

Diese Werkstatt ist den hiesigen jungen KünstlerInnen gewidmet. Das Ziel ist es einen kreativen Kern und anwendbare Produktionsweisen für Kunst zu schaffen. Die KünstlerInnen werden sich im Stadtviertel Europa-Neustift präsentieren und dabei auch einen Auftraggeber suchen. Begleitet werden sie dabei von der „Coop 19“.

✉ [info@cooperativa19.it](mailto:info@cooperativa19.it)  
T. 0471 1812274.

---

## **BLABLABLA BLABLABLA**

La resistenza al quotidiano è il tema del percorso fumettistico/illustrativo, alla sua seconda edizione, ideato dal centro giovani Charlie Brown, durante il quale un gruppo di ragazzi, ragazze e bambini, dai 10 ai 30 anni, coadiuvati dagli educatori del centro, realizzeranno collettivamente, con le tecniche estetiche e narrative più svariate, una storia che verrà pubblicata in formato cartaceo e successivamente presentata e distribuita durante il Festival.



Die Resistenz im Täglichen Ist der Titel des Workshops, den das Jugendzentrum „Charlie Brown“ zum zweiten Mal halten wird. Es geht dabei um Illustration und das Zeichnen von Comics. Hier werden junge Menschen zwischen 10 und 30 Jahre gemeinsam und mit den verschiedensten Erzähl- und Gestaltungstechniken eine Geschichte illustrieren. Dabei werden sie von den JugendarbeiterInnen unterstützt. Die Geschichte wird auf Papier gedruckt und beim Festival verteilt werden.

✉ charliebrown@lastrada-derweg.org  
T. 0471932633 | 3488709822



## 5. *L'Europa che include Das Europa, das einschließt*

---

### **LE GRANDI AZIONI DIE GROßEN TATEN**

È un progetto di fotografia realizzato da Silva Rotelli con la partecipazione dei commercianti del quartiere, per testimoniare vite di resistenza dal passato al presente, da cultura a cultura. Un'indagine che mira, attraverso le fotografie di famiglia, a riscoprire il valore del lavoro nelle sue diverse sfaccettature al fine di valorizzare l'essere umano in quanto unico, irripetibile e indispensabile occasione di vita per l'Altro. Al termine del percorso sarà realizzata una presentazione nella galleria espositiva del Festival. Il progetto è realizzato con il prezioso contributo dell'Associazione 4you e grazie alla partecipazione della Biblioteca Claudia Augusta e dell'Associazione Volontarius Onlus.

*Ist ein Fotoprojekt von Silva Rotelli, das gemeinsam mit den Kaufleuten des Stadtviertels entstanden*

ist, um Lebensgeschichten des Widerstands in der Vergangenheit und der Gegenwart und von Kultur zu Kultur zu erzählen. Anhand von Familienfotos soll die Bedeutung der Arbeit in ihren unterschiedlichen Facetten wiederentdeckt werden und darüber das Individuum in seiner Einzigartigkeit und Wichtigkeit für den Anderen hervorheben. Am Ende des Projekts findet eine Ausstellung in der Festivalgalerie statt. Das Projekt wird gemeinsam mit dem Verein 4you und der Bibliothek Claudia Augusta durchgeführt.

✉ [silva@seewhatimean.it](mailto:silva@seewhatimean.it)

---

## **SPAZIO EUROPA** **DER RAUM EUROPA**

Rosita Izzo in collaborazione con l'Istituto Nazionale di Urbanistica, realizza un'indagine sullo spazio (sociale) pubblico e come esso viene vissuto dal cittadino europeo. Verranno confrontate la realtà locale con quella di altri paesi europei, e non solo, ricorrendo alla testimonianza diretta dei cittadini e alla tecnica dello storytelling.

Rosita Izzo führt gemeinsam mit dem Istituto Nazionale di Urbanistica eine Studie zum öffentlichen Raum durch, in der sie untersucht wie dieser Raum von den europäischen BürgerInnen gelebt wird. Es wird ein Vergleich zwischen Plätzen in Südtirol und Plätzen in anderen

Ländern in- und außerhalb Europas gemacht. Dabei werden die BürgerInnen als Zeuginnen mit der Technik des „Storytellings“ befragt.

✉ [rosyarch@yahoo.it](mailto:rosyarch@yahoo.it)  
T. 3336803122



## 6.

# L'Europa delle culture Das Europa der Kulturen

---

### **MURI INVISIBILI, MURI (R)ESISTENTI UNSICHTBARE WÄNDE. WIDERSTÄNDIGE WÄNDE**

La Vispa Teresa centro giovanile bolzanino, accompagnerà i ragazzi in un'indagine fotografica su realtà e luoghi che impediscono la convivenza interculturale in Alto Adige. Partendo dai veri muri che nella storia dell'Europa hanno ostacolato il dialogo, si cercherà di capire quali sono i muri virtuali che impediscono il dialogo interculturale.

Le attività si svolgeranno ogni giovedì dal 20 marzo al 24 aprile, dalle 15.00 alle 18.00.

Ist ein Projekt, das Bozner Jugendzentrum „La Vispa Teresa“ Jugendliche bei einer Fotoreportage zu jenen interkulturellen Orten in Südtirol, an denen das Zusammenleben verhindert wird, den sogenannten „unsichtbaren Wänden“. Gemein-

sam wird erörtert, wo diese möglichen Grenzen den interkulturellen Dialog behindern.

✉ [lavispa@vispateresa.net](mailto:lavispa@vispateresa.net)  
0471 920906

---

### **INSIDERS-OUTSIDERS INSIDERS-OUTSIDERS**

Il documentario, realizzato da Sarah Trevisiol in collaborazione con l'Associazione Antropologica Alto Adige (EVAA) e con il sostegno del Comune di Bolzano, racconta la storia di alcuni ragazzi con background migratorio residenti nella Provincia di Bolzano, riflettendo sulla validità di una distinzione netta tra Insiders e Outsiders, cittadini e stranieri.

Le problematiche del filmato potranno essere discusse dagli spettatori assieme ai protagonisti all'interno di una tavola rotonda che seguirà la proiezione. Ist ein Dokumentarfilm von Sarah Trevisiol. Es ist ein Projekt des Vereins EVAA (Ethnologischer Verein Südtirol) und erzählt die Geschichte einiger Jugendlichen mit Migrationshintergrund aus der Provinz Bozen. Dabei wird über die Wirksamkeit der Unterscheidung zwischen Insider und Outsider, Einheimischen und Ausländer nachgedacht.

Im Anschluss an die Vorführung können die Zuschauer die Probleme des Films gemeinsam mit den Pro-

tagonisten an einem runden Tisch diskutieren.

✉ [strevisiol@gmail.com](mailto:strevisiol@gmail.com)  
T. 349 5717990.

---

## **L'EDUCAZIONE PERMANENTE DI OGGI PER UN'EUROPA DI DOMANI**

### **WEITERBILDUNG HEUTE FÜR DAS EUROPA VON MORGEN**

Le agenzie di educazione permanente aprono le proprie porte per farsi conoscere e far conoscere le loro iniziative.

- Cedocs, 11 aprile ore 18.00: "Le radici europee...e oggi", 0471 930096.
- Tangram, 12 aprile ore 15.30: Visita guidata alle pietre d'inciampo, 0473 210430.
- Upad e Palladio, 11 aprile a partire dalle ore 17.30: Colori, suoni e profumi di Spagna, 0471 921023.
- Cesfor: 11 aprile, dal pomeriggio "Il Dialogo interculturale, visto sotto molteplici aspetti (musicale, linguistico, relazionale), 0471 272690.
- MusicaBlu: 12 aprile ore 15.00, 0471 506913.
- CLS: 11 aprile, tutto il giorno: "Dialogando", alcune associazioni di immigrati presenteranno la loro cultura sotto molteplici aspetti 0471 288003.
- Associazione degli artisti della Provincia autonoma di Bolzano, 12 aprile ore 11.00, conferenza

"L'Artoteca, un modello per la valorizzazione del patrimonio artistico minore?"

Die Weiterbildungsstätten öffnen ihre Tore, um sich vorzustellen und kennenzulernen.

- Cedocs, 11. April, 18.00 Uhr: „Die Wurzeln Europas...und heute“;
- Tangram, 12. April, 15.30 Uhr: Führung zu den Stolpersteinen;
- Upad und Palladio, 11 April, ab 17.30 Uhr: Farben, Klänge und Düfte Spaniens;
- Cesfor, 11. April, Nachmittag „Der interkulturelle Dialog aus unterschiedlichen Perspektiven“ (musikalisch, linguistisch, zwischenmenschlich);
- MusicaBlu, 12. April, ab 15.00 Uhr;
- CLS, 11. April, ganztags: „Im Dialog“, einige MigrantInnenvereine präsentieren ihre Kultur aus verschiedenen Perspektiven;
- Künstlervereinigung der Provinz Bozen, 12. April, 11.00 Uhr, Vortrag, „Die Kunsttheke ein Modell zur Aufwertung von Kunst ohne Markt“?

✉ T. 339 7006620

## 7.

# L'Europa solidale Das solidarische Europa

### **EDUCAZIONE ALLA PLURALITÀ BILDUNG ZUR VIelfÄLTIGKEIT**

Un gruppo informale di interesse per i nuovi cittadini fra cui la Consulta Immigrati/e di Bolzano, si é trovato in questi mesi per discutere di educazione alla pluralità nel contesto territoriale. Durante questi incontri é stata condivisa l'esperienza progettuale della coop. soc. Savera ed é nata l'idea di riproporre con il gruppo il percorso alla scuole medie inferiori della citta' di Bolzano. Gli studenti ragionano sul tema delle migrazioni e della cittadinanza scoprendo la ricchezza di un societá plurale e che garantisca a tutti pari opportunità.

*Eine informelle Interessensgruppe für die neuen BürgerInnen u.a. die Beratungsstelle für MigrantInnen aus Bozen, haben sich in den letzten Monaten getroffen, um über eine Bildung hin zur Vielfalt im Land Südtirol nachzudenken und zu diskutieren. Bei diesen Treffen*

konnte auf die Erfahrung der Sozialkooperative Savera zurückgegriffen werden und es entstand die Idee ein Projekt für die Mittelschulen in Bozen vorzuschlagen. Die SchülerInnen denken über das Thema der Migration und Staatsbürgerschaft nach und entdecken so den Reichtum einer Gesellschaft der Vielfalt, die allen die gleiche Rechte ermöglicht.

### **GIOVANI E EUROPA JUNGE MENSCHEN UND EUROPA**

Le elezioni europee del 2014 sono il pretesto per parlare dell'idea di Europa anche nell' ambito del Festival delle Resistenze: Quali possibilità offre l'Europa ai giovani? Dove emergono occasioni di partecipazioni? Come può essere trasmesso il concetto complesso dell' UE nel migliore dei modi? Cosa propongono i giovani per trasformare l'Europa in un posto più vivibile? Le 20 associazioni giovanili coinvolte sono per un' Europa pacifica e partendo dal tema "Giovani e Europa", lo sviluppano da diverse punti di vista: partecipativo, giovanile, giocoso, creativo, informativo e cooperativo.

Il progetto "Giovani e Europa" viene coordinato dall'AGJD (l'unione degli Jugenddienste dell'Alto Adige), dal Jugendring sudtirolese e dal ufficio Servizio giovani e fa parte del programma "Formazione politica é cool".  
*Die Europawahl 2014 ist Anlass das*

Konzept „Europa“ noch mal verstärkt auch im Rahmen des Festivals della Resistenza für junge Menschen ins Rampenlicht zu stellen: Welche Möglichkeiten bietet die EU jungen Menschen?

Die 20 Jugenddienste stehen für ein friedliches, geeintes, demokratisches und soziales Europa und greifen deshalb das Thema „Junge Menschen und Europa“ in unterschiedlicher Art und Weise auf: partizipativ, jugendgerecht, spielerisch, kreativ, informativ und vernetzend.

Das Projekt „Junge Menschen und Europa“ wird koordiniert von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste, dem Südtiroler Jugendring und dem Amt für Jugendarbeit. Es ist Teil des Aktionspaketes „Politische Bildung ist cool“.

✉ [verena@jugenddienst.it](mailto:verena@jugenddienst.it)









PIATTAFORMA DELLE  
RESISTENZE CONTEMPORANEE  
[www.festivalresistenze.it](http://www.festivalresistenze.it)